

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 4 (1878)  
**Heft:** 26

**Artikel:** Uebersetzungsaufgabe für Lateiner  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-423716>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

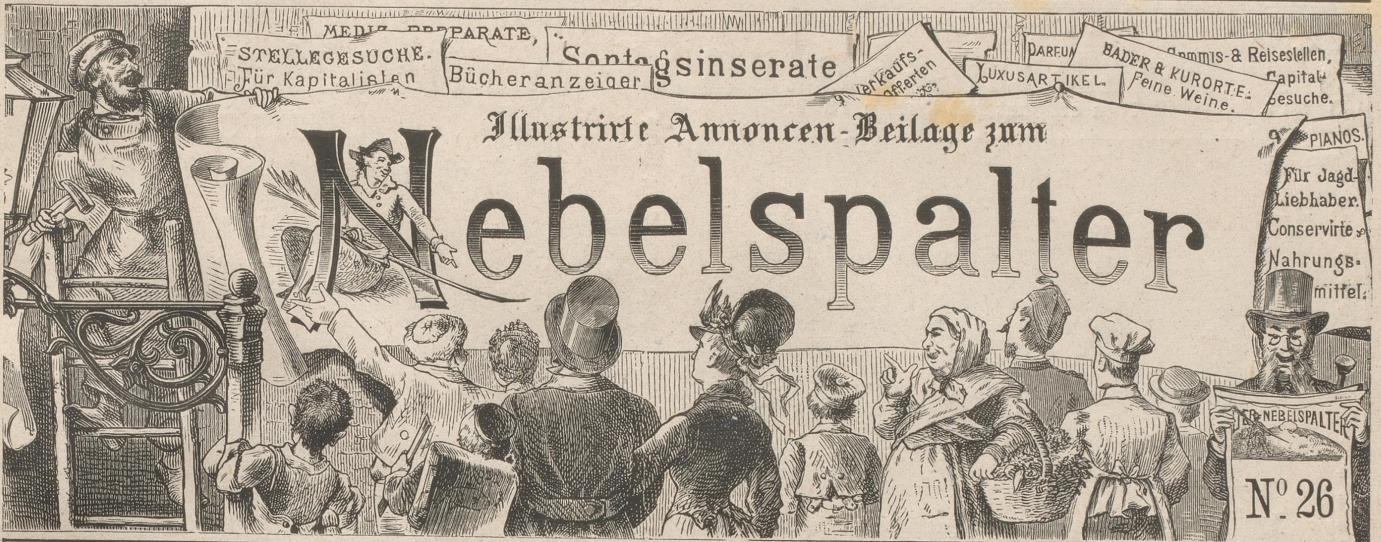
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Inserate im „Nebelspalter“ sind bei der großen Verbreitung des Blattes von um so sicherem Erfolg, als dieselben je eine ganze Woche anliegen und beachtet werden. Inseratenaufträge sind einzusenden an die Annoncen-Expedition von Orell Füssli & Co., Marktgasse 14. Zürich. Preis pro Zeile 30 Rp.; bei Wiederholungen wird großer Rabatt bewilligt. Auskunft über alle in diesem Anzeiger erscheinenden Annoncen wird unentgeltlich erteilt.

Uebersetzungsaufgabe für Lateiner.

Ode.

Major-domus  
Gratias age  
Vir phänomeni  
Nati pur . . .

Thurgau's Klage und Trost.

Das es auch immer begegnet,  
Immer so gerne verregnet  
Die Sängerkette im Thurgau!  
Eitliges Menschengesträbel  
Wolken und Regen und Nebel  
Der Himmel grämlich, nur grau!  
Begliche Liederquell-Nöhre  
Bringt verschmupfte Tendre  
Und schnarrend heifern Kropfbaß.  
Wässrige Reden und Weine  
Keinliche Kleider fast keine  
Und alle Föhnen tropfnass!

Aber man weiß sich zu decken,  
Zahndet nach trockenen Ecken,  
Gesungen wird im Thurgau!  
Haltet das Wetter zum Besten,  
Lasset uns wetten und festten,  
Dass Keiner nach der Uhr schau!

Treffen sich Tröler und Troler,  
Lustige Burfschen und Zohler  
Sie sind vergnügt im Egnach;  
Wer sich vor Durst will bewahren,  
Wandelt den singenden Schwaren  
In Gottes Namen schräg nach.

Wenn es auch wieder begegnet,  
Wenn es uns wieder verregnet,  
Gesungen wird im Thurgau!  
Immer (und regnet's noch strenger)  
Zeigt sich im Herzen der Säng'er  
Der Himmel sicher a zurblau!

Patent. Schuh- und Stiefelputz-Maschinen! Patent.

Unentbehrlich für jede Haushaltung, Hotel & Pensionen: Reinigen 20—25 Paar Schuhe per Stunde, versenden à Stück für 18 Mk. gegen Nachnahme oder Einsendung des Betrages unter Garantie für Leistung, solider und einfachster Beschaffenheit.  
L. Bührlen & Comp., Bornhelm-Frankfurt a. M.

Personal-Anzeiger des „Nebelspalter“

Auskunft wird unentgeltlich erteilt von der Annoncen-Expedition von Orell Füssli & Co. in Zürich, Marktgasse 14. Bei Nachfragen beliebe man die fettgedruckte Nummer des Inserates anzugeben.

- Ein guter Fleuriste** sowie zwei bis drei bewanderte Gehülfen auf Anlagen finden Kombiton. [18]
- Ein** Person, welche viele Jahre in einem Laden servirt, wünscht eine Stelle als **Vingere** oder **Stubenmagd** in hier oder auswärts. [29]
- Für** einen jüngeren, anständigen Mann ist eine **Kellnerstelle** offen. Eintritt sofort. [20]
- In** ein Hotel ersten Ranges wird ein **Zaalfellner** gesucht. [21]
- Zum** sofortigen Eintritt wünscht ein ganz tüchtiges, mit besten Referenzen versehenes **Zimmermädchen** Stelle. [22]
- Ein** perfekte Köchin, die immer in größeren Hotels als solche gebietet hat, ein tüchtiges **Zimmermädchen** sowie eine **Vingere**. [23]
- Es** wird für ein Hotel zweiten Ranges der französischen Schweiz gesucht: 1) Ein **Oberkellner**, beider Sprachen mächtig. 2) Ein **Chef de cuisine**, vertraut mit der französischen Küche. [24]
- Ein** Portier mit guten Kenntnissen versehen, deutsch u. französisch sprechend, sucht eine Stelle als **Portier** od. **Omnibus-Kondukteur**. Derselbe könnte in 8 oder 14 Tagen eintreten. [13]
- Nach** Sisslen wird eine **Kammerfräulein**, gleiches u. angenehmes, frohliebendes Charakter, fähigstehender Konversation, nicht unter 25 Jahren, gesucht, welche der italienischen oder französischen Sprache mächtig ist und die Hausgeschäfte, sowie wo möglich Näharbeiten versteht. [14]
- Gesucht** nach St. Moritz-Bad, Diersmadin, eine deutsch u. französisch sprechende Persönlichkeit, welche in der Verfertigung von lebenden Bouquets grünlisch bewandert ist. Ferner wird ein deutsch u. französisch sprechender **Coiffeur** gesucht. [15]
- Ein** Kellner, Schweizer, der drei Haupt-sprachen vollständig mächtig, sucht baldmöglichst eine **Ober- oder Zimmerkellnerstelle**. Eintritt sofort. [16]
- Ein** sprachkundiger **Hotel-Sekretär** wünscht Stelle. Beste Referenzen. [17]

Dem Tit. Handelsstande

bringen wir hiermit zur Kenntniss, dass wir in unserm Annoncen-Bureau die **neuesten Adressbücher** folgender Städte zur Verfügung des Publikums bereit halten:  
Aachen, Augsburg, Berlin, Braunschweig, Bremen, Breslau, Brünn, Chemnitz, Crefeld, Coburg, Danzig, Darmstadt, Dresden, Düsseldorf, Elberfeld, Erfurt, Erlangen, Frankfurt a. M., Freiburg i. B., Gera, Giessen, Götting, Gotha, Göttingen, Graz, Halle, Hamburg, Heilbronn, Hof, Jena, Iserlohn, Karlsruhe, Kassel, Kiel, Köln, Königsberg, Kreuznach, Leipzig, Leipziger Mess-Adressbuch, Lübeck, Mainz, Marburg, Meiningen, München, Münster, Nürnberg, Oldenburg, Pforzheim, Posen, Potsdam, Pressburg, Regensburg, Rostock, Schwerin, Strassburg, Stuttgart, Trier, Troppau, Ulm, Weimar, Wien, Wiesbaden, Würzburg - Basel, - Bern, St. Gallen, Luzern.  
Handels- und Gewerbe-Adressbuch der Schweiz.  
Handels- und Gewerbe-Adressbuch von Herzogthum Salzburg.  
Adressbuch aller Gewerbe- und Handelstreibenden in Oesterreich.  
Annuaire-Almanach du Commerce (Didot-Bottin) Paris, Départements et Pays Etrangers.  
Mit dieser Einrichtung wird dem gesammten Handelsstande, besonders auch den Herren Fabrikanten, die günstige Gelegenheit geboten, ohne viele Kosten manche geschäftlich wichtige Informationen zu erhalten und hauptsächlich sich Adressen für die Versendung von Circularen, Prospecten, Preiscontants u. s. w. zu verschaffen.  
Diese Adressbücher können gegen **billige** Gebühr für kurze Zeit auf unserm Bureau benutzt werden; dieselben werden an uns bekannte Geschäfte oder Personen pr. Stück und pr. Tag à Frs. 1.— auch ausgeliehen. (O.F. 745)

Orell Füssli & Co.  
Annoncen-Expedition, Marktgasse 14. I. Stock.

Bier-Pressionen

für 1, 2 oder mehr Schenkhalnen, liefern billig und prompt  
Aemmer & Cie., Basel.

Internationales ATENT u. techn. Bureau

J. Brandt & G. W. v. Nawrocki

Besorgung und Verwertung von Patenten in allen Ländern. Uebersetzung v. Sonder-Patenten auf das Deutsche Reich. Registrierung v. Fabrikmarken. Maschinen-Geschäft. Permanente Ausstellung neuester Erfindungen. [311]  
**J. Brandt & G. W. v. Nawrocki,**  
Mitglieder des Vereins deutscher Patentanwälte.  
Leipzigstr. 124, Ecke Wilhelmstrasse.  
Berlin W.,

Unentbehrlich für jeden Zeitungsleser

In unterzeichnetem Verlage ist erschienen:  
**J. HARFIN,**  
Statistische Tafel der Schweiz  
Preis 1 Fr.  
Diese Tafel, nach Art der bekannten **Hübner'schen** statistischen Tafel zusammengestellt, ist gleichfalls zu vermehrter Bequemlichkeit so eingerichtet, dass sie auch aufgezoogen als Wandkarte dienen kann.  
Wer sich schnell u. sicher über die Hauptpunkte der schweiz. Statistik zu orientiren hat, wer sich eine richtige Ansicht über die materielle u. geistige Entwicklung unseres Vaterlandes verschaffen will, wer in seinem Berufe einer statistischen Auskunft bedarf, der **Beamtete** wie der **Geschäftsmann**, der **Lehrer** wie der **Schüler**, der **Politiker** wie jeder gebildete **Zeitungsleser** überhaupt, — für alle diese ist eine derartige Tafel heutzutage geradezu **unentbehrlich**.  
Orell Füssli & Co., Verlag in Zürich.

Gesichts-Ausschlag.

Unfehlbare Heilung durch Apothek. J. Rottmann's Schönheitswasser gegen Miltesser, schwarze Punkte, mit fettiger Haut, Finnen, Acne, zersprengte rote harte Knötchen und Knoten, die theils in Eiterung übergehen, Pasteln, Gesichtsröthe, besonders der Nase, Acne rosacea, Bartfinnen, Sycois. Selbst viele Jahre diese Ausschläge gehabt, ist es mir endlich dennoch gelungen ein Mittel zu finden, welches mich gänzlich von diesen hartnäckigen Leiden befreit hat. Bei Bestellung, Angabe des Ausschlags, Alter, Beschäftigung, Kost, Speisen u. Getränke, ob schwächlich oder kräftig, sonst nicht leidend. Mit Gebrauchsangeweiung, Verhaltungsregeln und wissenschaftlicher Behandlung à Flac. 3 Mk. Römheldl. Thür. J. Rottmann, Apotheker. [362]

Aechte Briefmarken offerirt billigst; Preisliste gratis und franco.  
R. Deyle in Bern. [314]